

# Semana Coral Internacional de Mongolia Interior - 2018

*Ki Adams, miembro del comité de la FIMC*

*Mongolia Interior deja un dulce rastro, similar al de un vaso de buen vino, que brinda calidez al estómago, incluso cuando ya se ha acabado. Sus colores, delicados pero a la vez llenos de contrastes, el alma cándida de su gente, la curiosidad hacia lo que a simple vista parece diferente... y al final del camino, me encontré rodeado de la universalidad de la música. Tras participar en la primera edición de este festival coral el año pasado, estaba preparado para lo que me esperaba, pero la experiencia superó todas mis expectativas. Las amistades son mucho más fuertes, ha crecido mi curiosidad por la música china y todo se ha convertido en algo muy familiar y emocionante. (Andrea Angelini, editor del Boletín Coral Internacional)*

Este verano y por segunda vez, la FIMC ha colaborado con el Departamento de Cultura de la Región Autónoma de Mongolia Interior en la organización de un evento coral internacional, sin competición, como parte del compromiso de la FIMC de facilitar la educación musical coral y su desarrollo por todo el mundo. Aproximadamente 400 cantantes de 34 países y los 5 continentes se reunieron en las pasturas de Mongolia Interior para cantar por la amistad y el intercambio cultural, y para participar en sesiones de desarrollo profesional celebradas en Hohhot del 10 al 17 de julio. La Semana Coral Internacional de Mongolia Interior de 2018 fue organizada por el Inner Mongolia Bureau of National Art Troupes, una asociación cultural estatal sin ánimo de lucro que representa nueve compañías artísticas del Inner Mongolia National Song and Dance Theater.

Entre los coros participantes se incluye el World Youth Choir de 2018, seis coros internacionales invitados a este evento, y tres coros de China.

- 2018 World Youth Choir (dirigidos por Helene Stureborg and Jonathan Velasco)
- Coro Arturo Beruti (dirigidos por María Elina Mayorga) – Argentina
- Ensemble Vocal Sénior de la Salle (dirigidos por Robert Fillion) – Canadá
- Le Chant sur la Lowé (dirigidos por Yveline Damas) – Gabón
- Pannon Voices Choir Mixed (dirigidos por Adrienne Vinczeffy) – Hungría
- Gioventù in Cantata (dirigidos por Cinzia Zanon) – Italia
- Chulalongkorn University Chamber Choir (dirigidos por Pawasut Piriyaongrat) – Tailandia
- Mongolian Youth Choir of Inner Mongolia Bureau of National Art Troupes (dirigidos por Xue Wei) – China
- Teachers Choir of Xiamen EgretIsland Voices (dirigidos por Lin Peirong) – China
- China National Symphony Orchestral Chorus (dirigidos por Wang Linlin) – China

El festival abrió sus puertas con *Shanghai Cooperation Organization Concert Night* y puso punto final con una ceremonia de clausura *Songs in One World: Singing across the Grasslands*. Ambos conciertos se celebraron en el Inner Mongolia Wulan Theater, y en ellos participaron los diez coros. Cada concierto terminó con una pieza coral conjunta compuesta para la Semana Coral Internacional de Mongolia Interior de 2018. Todos los coros cantaron la *Song of Friendship and Peace*, acompañados por la Symphony Orchestra of Inner Mongolia Bureau of National Art Troupes. Esta obra fue compuesta por el compositor chino Gan Lin, y la letra fue escrita por la presidenta de la FIMC, Emily Kuo Vong.



World Youth Choir Session 2018, Helene Stureborg, Jonathan Velasco (conductors) at the Great Wall © CICF

## Conciertos

Durante cinco días, los coros interpretaron su repertorio en diversos escenarios en Hohhot, Baotou y Erdos, tanto en conciertos individuales como en la serie de conciertos titulada *Performances of Choirs from Home and Abroad*, en las que participaron varias agrupaciones corales.

*El número de conciertos, las maravillosas salas y el contacto tan cercano con la cultura de Mongolia Interior, así como la hospitalidad de sus gentes, dieron como resultado una experiencia única e inolvidable. Ha sido también muy enriquecedor poder conocer otras culturas que se vieron representadas por los grupos corales de Gabón, Tailandia, Hungría, Canadá e Italia, junto a los que compartimos conciertos y actividades de intercambio. También cabe destacar la oportunidad de poder conocer en más detalle las tradiciones musicales de Mongolia Interior (sus instrumentos, vestimentas típicas y voces), lo cual ha sido extremadamente enriquecedor (María Elina Mayorga, Coro Arturo Beruti, Argentina).*

*El coro pudo aprovechar una muy buena oportunidad para viajar y cantar en un ambiente agradable y no competitivo. Todos los miembros han disfrutado cantando en un gran escenario con un maravilloso transfondo y en una sala de música de primer nivel (Pawasut Piriyaongrat, Chulalongkorn University Chamber Choir, Tailandia).*

*Estaba muy interesada en conocer coros de otros países; hemos disfrutado tanto de sus interpretaciones musicales como de los trajes típicos de diversos grupos. Ha sido una gran oportunidad poder compartir nuestras culturas musicales (Adrienne Vinczeffy, Pannon Voices Mixed Choir, Hungría).*

*Nuestro primer encuentro con los otros coros participantes fue en los camerinos antes del ensayo de la ceremonia de apertura. No hablábamos el mismo idioma, pero compartíamos nuestro amor por la música. Cantamos juntos, de forma espontánea, una canción africana, "Yaya Noé", acompañados por el percusionista italiano. En ese momento fuimos testigos de la magia de la música y la amistad. Hemos dado lo mejor de nosotros mismos para compartir la belleza de África entre nosotros, y hemos intentado llevar con nosotros esas voces de todos los rincones del mundo (Yveline Damas, Le Chant sur la Lowé, Gabón).*

*Poder compartir escenario con alguno de los mejores grupos corales de todos de diversos rincones del mundo ha despertado en nosotros el deseo de dar todo lo mejor y, al mismo tiempo, dejarnos llevar por nuevos sonidos y tradiciones. El valor educativo, artístico, humano y cultural de esta experiencia ha cumplido todas nuestras expectativas gracias al gran cuidado de la organización (Cinzia Zanon, Gioventù in Cantata, Italia).*



Coro Arturo Beruti, dir. María Elina Mayorga, on a stage nicely set up for them by the local organiser © Romina Suarez

## **Foro Coral Internacional and clases magistrales**

Además de las interpretaciones corales, la FIMC organizó un Foro Coral Internacional para directores corales en la región, así como dos clases magistrales matutinas para directores, estudiantes universitarios de música y cantantes en edad escolar. Las clases magistrales estuvieron a cargo de tres miembros del comité de la FIMC (Cristian Grases, EEUU; Niels Graesholm, Dinamarca; and Ki Adams, Canadá), así como del editor del Boletín Coral Internacional, Andrea Angelini (Italia).

*Impartí una clase sobre la música coral en el Renacimiento en Venecia y Roma, dos importantes ciudades. Me sorprendió la curiosidad de los músicos locales en temas que, en principio,*

*parecían estar a años luz de lo que hasta entonces habían aprendido. Es cierto que la música tiene el gran poder de despertar ideas y pensamientos inesperados (Andrea Angelini, editor del Boletín Coral Internacional).*



Chulalongkorn University chamber Choir, dir. Pawasut Piriyaongrat, Thailand, on a stage nicely set up for them by the local organiser © Kunchit Jitratan

## **Oportunidades culturales**

A lo largo del festival se organizaron visitas culturales a museos, templos y espectáculos ecuestres.

*La espectacularidad y la profesionalidad del espectáculo ecuestre hizo que miembros de nuestro coro se emocionasen profundamente. La visita al museo amplió nuestros*

*conocimientos sobre vuestra magnífica historia y cultura y siempre recordaremos la impresionante ciudad de Hohhot. (Adrienne Vinczeffy, Pannon Voices Mixed Choir, Hungría)*

*Mongolia nos ha impresionado con la belleza y peculiaridad de sus canciones y la riqueza de sus vestimentas tradicionales. Nos emocionó especialmente la representación de la historia de Mongolia Interior. Descubrimos una tradición, el apego de su población hacia los caballos, gracias a un espectáculo magnífico que hizo que a algunos de nosotros se nos saltasen las lágrimas. (Yveline Damas, Le Chant sur la Lowé, Gabón)*



Pannon Voices Choir Mixed, dir. Adrienne Vinczeffy, Hungary, on a stage nicely set up for them by the local organizer

## **Componentes del Tour**

Gracias a la extraordinaria colaboración entre la FIMC y el Departamento cultural de la Región Autónoma de Mongolia Interior, el alojamiento, las comidas y el transporte



corrieron a cargo de la entidad organizadora. Para facilitar el desarrollo de todas las actividades, cada coro contaba con la ayuda de asistentes que realizaban las funciones de intérpretes, guías turísticos y personal de apoyo.

*Después de un largo viaje de casi 26 horas (incluyendo escala), nuestro grupo de 35 personas llegó a Hohhot y conoció a los dos guías: una chica con una sonrisa de oreja a oreja y un chico muy alto, ambos vestidos con los trajes tradicionales de la región: una túnica majestuosa, un precioso cinturón y botas de cuero. Inmediatamente nos hicieron sentir bienvenidos con sus agradables palabras y con la promesa de poder descansar en una cama de verdad. (Yveline Damas, Le Chant sur la Lowé, Gabon)*

*Los gastos fueron mínimos, pues tan solo tuvimos que preocuparnos de los billetes de avión. Los organizadores se tomaron muy en serio la tarde de cuidar de nosotros. La comida fue deliciosa, y el hotel no tuvo problemas a la hora de proponer cambios en el menú. Desde el primer momento quedó claro que los organizadores fueron más allá para que nuestra estancia fuese lo más cómoda posible, para que así nos pudiésemos centrar únicamente en el canto. Nuestro intérprete y enlace con el coro hizo un trabajo excelente a la hora de traducir y organizarlo todo para nosotros. Estábamos preparados para ser muy flexibles, por lo que no hubo problemas a destacar. Todo fue bastante bien (Pawasut Piriyaongrat, Chulalongkorn University Chamber Choir, Tailandia).*

*Un hotel agradable, una cocina deliciosa y sorprendentes y el maravilloso gesto de dejar distintos platos regionales en nuestras habitaciones tras los conciertos contribuyeron a una experiencia inolvidable. Deseamos volver a visitar vuestra*

*maravillosa ciudad (Adrienne Vinczeffy, Pannon Voices Mixed Choir, Hungría).*



Le Chant sur la Lowé (Gabon) and the Inner Mongolian Youth Choir of Inner Mongolia Bureau of National Art Troupes sharing culture, singing and more © Christian Rekoula

La FIMC se compromete a crear y organizar eventos corales internacionales que puedan llegar a cambiar la forma en la que muchos ven a aquellos que proceden de una cultura o tienen unas tradiciones distintas. Los cantantes que han participado en la Semana Coral Internacional de Mongolia Interior de 2018 han vuelto a sus países de origen con nuevos conocimientos sobre otras culturas, mayor entendimiento entre ellos, y han conseguido apreciar las diferencias y particularidades, además de nutrirse de un nuevo repertorio coral de otras tradiciones

musicales y haber conseguido hacer nuevos amigos.

*Los intercambios culturales promueven un aprecio mutuo; asimismo, se puede conseguir compartir el arte a través de un aprendizaje conjunto. Cuando el World Youth Choir cantó Eight Chesnut Horses y The Moon Represents my Heart, cuando el Teachers Choir of Xiamen Egret Island Voices cantó Pastoral, cuando todo el mundo cantó Beautiful Prairie y My Sweet Home, todos nosotros, como artistas corales, sentimos el cálido abrazo de la música sin fronteras, el encanto de la difusión cultural.*

*En el futuro, esperamos de corazón tener el honor de invitar a más amigos de los cinco continentes para que puedan traernos sus maravillosas voces y que podamos volver a tener la oportunidad de aunar las voces de Mongolia Interior en un canto para todo el mundo (Wuyuntana, Mongolian Youth Choir of Inner Mongolia Bureau of National Art Troupes, China).*



Gioventú in Cantata, dir. Cinzia Zanon, Italy © Gioventú in Cantata

La Semana Coral Internacional de Mongolia Interior volverá a celebrarse en 2019. Cristian Grases ha descrito su experiencia este verano en Hohhot, y ya ha comenzado a pensar en llevar tu coro a Mongolia Interior el año que viene.

*Cada región del mundo tiene una característica especial. Las personas están muy conectadas con su tierra, su cocina, su arquitectura, música, danza, artesanía, historia y patrimonio, etc. De hecho, cada habitante de cada región se convierte en lo que es porque es una expresión viva de la suma de todos estos elementos regionales de la vida diaria. Normalmente, este fenómeno recibe el nombre de "cultura" de una región. Este verano he tenido el privilegio de experimentar la cultura de Mongolia Interior. He tenido el*

*placer de catar una deliciosa y variada cocina que se nos presentaba en cada comida, me he perdido entre los bellos paisajes y me he visto reflejado en la felicidad de su pueblo y las ganas de vivir día a día, me he emocionado por su profunda conexión con la naturaleza y su arraigo por los caballos, y lo que es más importante, la riqueza de sus canciones me ha embaucado. Su gente era amable, generosa y unos huéspedes de primer nivel. Asimismo, también demostraron un gran entusiasmo a la hora de aprender más sobre otras culturas y tuve el placer de compartir algunos aspectos de mi cultura como latinoamericano. Compartir distintas culturas de esta forma ha hecho que seamos amigos casi instantáneamente. Espero que muchos grupos de todos los rincones del mundo se planteen venir a este maravilloso festival para poder regalar su cultura al pueblo de Mongolia Interior. Estad preparados para que vuestra vida cambie por completo a medida que os sumergís en la de esta región. (Cristian Grases, miembro del Comité Ejecutivo de la FIMC)*

Estad atentos a la convocatoria que se anunciará en la página web de la FIMC y en el boletín de correo eNEWS.

**¡No te decepcionará!**

*Traducido del inglés por María Ruiz Conejo, España  
Revisado por Juan Casabellas, Argentina*



**Ki Adams, a native of Birmingham, Alabama (USA), is an honorary research professor at Memorial University of Newfoundland (Canada) where he taught in the undergraduate/graduate music and music education programs for 25 years. Currently a board member for the International Federation of Choral Music and Treasurer of the World Youth Choir Foundation, Ki is Founding Co-Director of The Singing Network, a collective for generating and producing a series of voice-singing-choral experiences ranging from workshops, seminars, master-classes, and dialogues to the biennial *International Symposium on Singing and Song*. Email: [kiadams@mun.ca](mailto:kiadams@mun.ca)**